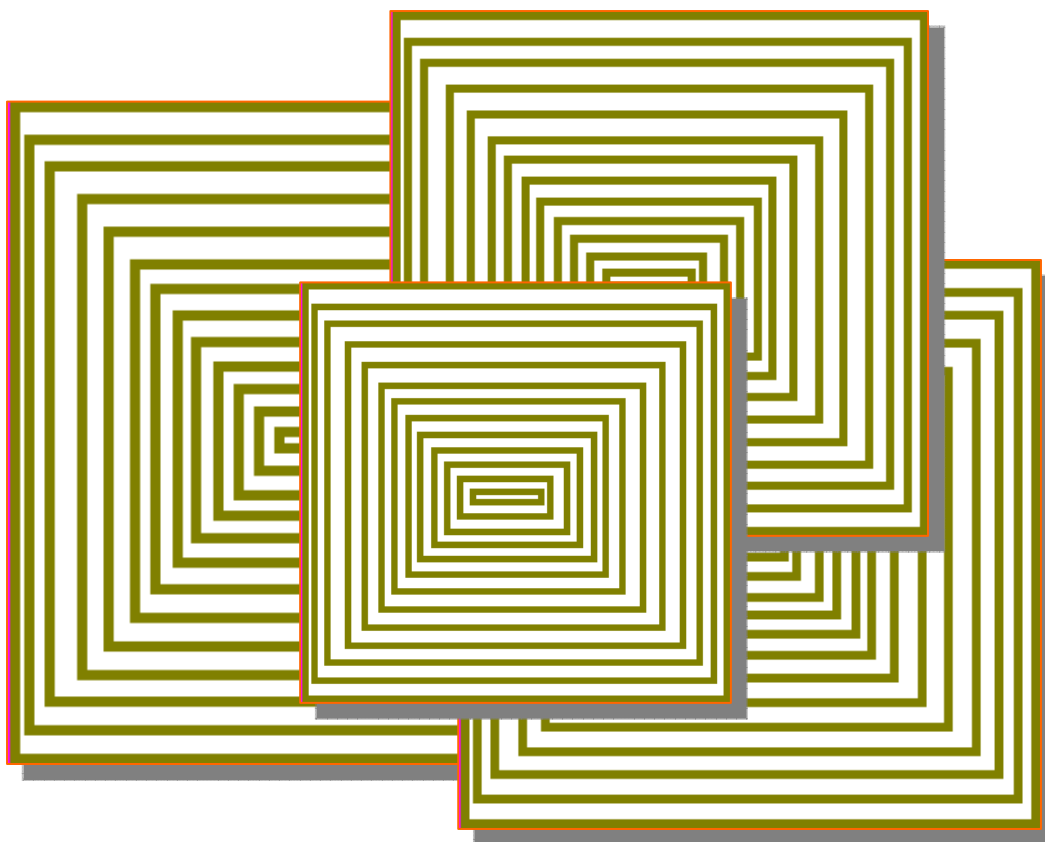


**U n i v e r s i t é d e T a r t u**  
**S e c t i o n d ' É t u d e s f r a n ç a i s e s**

*Colloque international*  
*Les 18 et 19 Mai 2007*  
*Lossi 3-425, Tartu*

**ANTHROPOLOGIE ET SEMIOTIQUE**  
**DES CAMPS ET DES DEPORTATIONS**  
**L'EXPERIENCE ET LA NARRATION**



**KOONDUSLAAGRID JA KÜÜDITAMISED**  
**ANTROPOLOOGIA JA SEMIOOTIKA VAATEVINKLIST**  
**KOGEMUS JA SELLE JUTUSTAMINE**

*Rahvusvaheline konverents*  
*Tartu ülikoolis, 18. ja 19. mai 2007*  
*Lossi 3-425, Tartu*

**T a r t u Ü l i k o o l**

## VENDREDI 18 MAI

**9h00 Inscription**

**9h30 Ouverture du colloque**

**Séance présidée par TANEL LEPSOO**

**10h00**

**MONDHER KILANI** (UNIVERSITE DE LAUSANNE)

*Le cannibale et son témoin. Ou comment faire preuve en anthropologie ?*  
(*The Cannibal and his Witness. Or How to Prove in Anthropology?*)

**10h40**

**AADU MUST** (UNIVERSITY OF TARTU)

*Mälestused, kirjad ja fotodokumendid Siberisse saadetud eestlaste ajaloo allikana (19. ja 20. sajandi materjalide võrdlev analüüs)*  
(*Memoirs, Letters and Photodocuments as a Source for the History of Estonians Deported to Siberia (a Comparative Analysis of the 19<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> Century Materials)*)

**11h20 Pause café**

**11h40**

**LUBA JURGENSON** (UNIVERSITE DE PARIS IV - SORBONNE)

*Les camps: un autre monde? (Penser une représentation de la limite)*  
(*The Camps: another World? (Thinking a Representation of the Limit)*)

**12h20**

**KESTUTIS NASTOPKA** (UNIVERSITE DE VILNIUS, CENTRE GREIMAS) ET

**REDA PABARCIENE** (UNIVERSITE PEDAGOGIQUE DE VILNIUS)

*Grotesque infernal dans les récits de survivance*  
(*Infernal Grotesque in Survival Stories*)

**13h15 – 15h00 Déjeuner**

**Séance présidée par CLOTILDE BECKAND**

**15h00**

**PAOLO FABBRI** (UNIVERSITÉ DE VENISE)

*Des traductions intersémiotiques : Ulysse à Babel*  
(*Intersemiotic Translations : Ulysses in Babel*)

**15h40**

**CARMELO AGNELLO** (UNIVERSITÉ DE PARIS VIII)

*Poète en Temps de Détresse : Viktor Ullmann, Der Kaiser von Atlantis*  
(*Poet in Time of Distress: Viktor Ullmann, Der Kaiser von Atlantis*)

**16h20 Pause café**

**16h40**

**LYDIE IBO** (UFR CMS DE BOUAKE DELOCALISEE À ABIDJAN)

*De la déportation au déplacement : sémiotique de la déshumanisation*  
(*From Deportation to Displacement: Semiotics of Dishumanisation*)

**17h20**

**TIJU JAAGO** (UNIVERSITY OF TARTU)

*Poliitilised saatused: vangilaagrite teema 1990. aastatel kirjutatud autobiograafiates*  
(*Political Destiny: the Prison Camps as the Topic of the Estonian Life Histories in the 1990s*)

**18h00**

**ANTOINE CHALVIN** (INALCO, PARIS)

*La narration du Goulag chez Raimond Kaugver*  
(*The Gulag Narration in Raimond Kaugver*)

**19h00 Réception** (Ülikooli 17)

## **SAMEDI 19 MAI**

**Séance présidée par ENEKEN LAANES**

**9h30**

**PEETER TOROP** (UNIVERSITY OF TARTU)

*Kogemuse intersemiootiline tõlgitavus neurootilises narratiivis*  
(*Intersemiotic Translatability of Experience in Neurotic Narrative*)

**10h10**

**ANNE KWASCHIK** (FREIE UNIVERSITÄT BERLIN)

« *Frères humains, laissez-moi vous raconter comment ça s'est passé* » – *Quand les bourreaux se mettent à parler*  
(*"Human Brothers, let me tell you how it happened"* – *When the Executioners Start to Talk*)

**10h50**

**JURA AVIZIENIS** (UNIVERSITY OF SOUTHERN MAINE)

*Framing Narratives: Representations of Lithuanian Labor Camp Memoirs in Image and Text*

**11h30 Pause café**

**11h50**

**MICHAEL RINN** (UNIVERSITE DE BRETAGNE OCCIDENTALE)

*Comment dire le génocide au Rwanda. Principes du témoignage littéraire*  
(*How to Tell the Genocide in Rwanda. Principles of Literary Testimony*)

**12h30**

**CHARLOTTE LACOSTE** (UNIVERSITE DE PARIS X – NANTERRE)

*Témoins de Jean Norton Cru : l'invention d'un genre littéraire*  
(*Witnesses by Jean Norton Cru: the Invention of a Literary Genre*)

**13h10 – 15h00 Déjeuner**

## Séance présidée par ANU TREIKELDER

**15h00**

**CATHERINE COQUIO** (UNIVERSITE DE POITIERS)

*Le "bonheur" et la "merveille" comme thèmes de la littérature concentrationnaire  
(Happiness and Wonder as Themes in Concentration Camps Literature)*

**15h40**

**PAUL ROUSSY** (UNIVERSITE DE MONTAIGNE BORDEAUX 3)

*Dire le camp : principes d'une narration détournée dans les récits lazaréens de Cayrol  
(Telling the Camps: Principles of a Diverted Narration in the Lazarus Stories by Cayrol)*

**16h20 Pause café**

**16h40**

**AIGI RAHI-TAMM** (UNIVERSITY OF TARTU)

*Nutu ja naeru piiril. Eestist küüditatute lood ajaloolase vaatevinklist  
(Half Crying and Laughing. Stories of Estonian Deportees from a Historian's Viewpoint)*

**17h20**

**STEFANO MONTES** (UNIVERSITES DE TARTU ET DE PALERME) ET

**LICIA TAVERNA** (UNIVERSITE DE TARTU)

*La préface des histoires de survivance. Le Moi, le renvoi et le récit d'Autrui  
(The Preface in Survival Histories. The Self, the Postponement and the Stories of Others)*

**18h00**

**MIHHAIL LOTMAN** (UNIVERSITIES OF TALLINN AND TARTU)

*Märulisemiootikast  
(Towards the semiotics of riot)*

**18h40 Clôture**

**20h30 Dîner**

**Organisation :** Section d'études françaises du département de langues et littératures germaniques et romanes de l'université de Tartu. Avec le soutien de la Fondation scientifique de l'Estonie (Subvention n° 6791) et du Centre culturel français de Tallinn.

**Langues de travail : français et estonien. Un service d'interprétation estonien-français et français-estonien sera assuré pour les conférences et les discussions. Les interventions seront traduites de l'estonien vers le français et du français vers l'estonien par Eva Toulouze, Jean Pascal Ollivry, Marri Amon et Madis Jürviste.**

Les actes du colloque seront publiés dans la revue *Studia Romanica Tartuensia*.

**Korraldajad :** Tartu Ülikooli germaani-romaani osakonna prantsuse keele seksioon. Eesti Teadusfondi (Grant n° 6791) ja Tallinna Prantsuse Kultuurikeskuse toetusel.

**Konverentsi töökeeled : eesti ja prantsuse, toimub sünkroontõlge prantsuse keelest eesti keelde ja vastupidi. Ettekanded tõlgivad eesti keelest prantsuse keelde ja prantsuse keelest eesti keelde Eva Toulouze, Jean Pascal Ollivry, Marri Amon ja Madis Jürviste.**

Konverentsi ettekannetest ilmub kogumik sarjas *Studia Romanica Tartuensia*.

Pour de plus amples renseignements contacter / Täpsemat info : Licia Taverna ([licia.taverna@tiscalinet.it](mailto:licia.taverna@tiscalinet.it))